



HANDELS-, INDUSTRIE-,
HANDWERKS- UND LAND-
WIRTSCHAFTSKAMMER BOZEN

BERUFSBEFÄHIGUNGEN,
GASTGEWERBE UND HANDEL

CAMERA DI COMMERCIO,
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
E AGRICOLTURA DI BOLZANO

QUALIFICHE PROFESSIONALI,
ESERCIZI PUBBLICI E E COMMERCIO

An alle im Handelsregister eingetragenen tätigen Makler

A tutti i mediatori attivi iscritti nel Registro delle imprese

BA/GT/mh/23.3.1/0013794

Bozen/Bolzano, 16.04.2014

Rundschreiben – Maklertätigkeit

Lettera circolare – attività di mediazione

Befähigte Makleragenturen: Übertragung von Funktionen bezüglich der Ausübung der Maklertätigkeit an nicht befähigte Personen – Disziplinarstrafen

Agenzie immobiliari abilitate: delega di funzioni relative all'esercizio della mediazione a persone non abilitate – sanzioni disciplinari

Wir erinnern daran dass gemäß Art. 3, Gesetz 39/1989 und folgende Änderungen **die Befähigung zur Ausübung der Maklertätigkeit strikt persönlich ist und die befähigte Person die Funktionen bezüglich der Ausübung der Maklertätigkeit nur an andere befähigte Makler delegieren kann.**

Ricordiamo che ai sensi dell'art. 3 legge 39/1989, e seguenti modifiche, **l'abilitazione all'esercizio dell'attività di mediazione è strettamente a titolo personale e la persona abilitata non può delegare le funzioni relative all'esercizio della mediazione, se non ad altro agente di affari in mediazione abilitato.**

Der Nachweis der Maklerbefähigung und die Eintragung ins Handelsregister mittels SCIA ist für alle Angestellten, Mitarbeiter, arbeitenden Gesellschafter, und sonstigen Personen (unabhängig davon mit welchem Rechtstitel sie für das Unternehmen tätig sind) erforderlich, wenn sie auch nur einzelne der Tätigkeiten ausüben, die für den Abschluss des Geschäfts nützlich oder notwendig sind. Nur jene Personen, die ausschließlich Sekretariats- und Verwaltungsfunktionen erfüllen, brauchen die Maklerbefähigung nicht nachzuweisen.

La dimostrazione dei requisiti di idoneità tramite SCIA e l'iscrizione nel Registro delle imprese è necessaria per tutti i dipendenti, collaboratori, soci lavoratori e altre persone (indifferente con quale titolo giuridico lavorano per l'impresa) che esercitano, anche solo alcune delle attività utili o necessarie per la conclusione dell'affare. Solo per coloro che svolgono mere funzioni di segreteria e di amministrazione non serve la dimostrazione dei requisiti di idoneità.

Folgen der Mitarbeit von nicht befähigten Maklern

Verwaltungsstrafe

Die nicht für Maklertätigkeit befähigten Angestellten, Mitarbeiter, arbeitenden Gesellschafter und sonstigen Personen die illegal Maklertätigkeit ausüben, unterliegen der Verwaltungsstrafe in der Höhe von 7.500,00 bis 15.000,00 Euro. Im Falle von Wiederholung wird es außerdem zu einem strafrechtlichen Delikt (Art. 8, Gesetz 39/1989).

Conseguenze per la collaborazione di mediatori non abilitati

Sanzione amministrativa

I dipendenti, collaboratori, soci lavoratori e altre persone non abilitati che esercitano abusivamente attività di mediazione, soggiacciono alla sanzione amministrativa che va da 7.500,00 fino a 15.000,00 Euro. In caso di recidiva diventa inoltre reato penale (art. 8, legge 39/1989).

Disziplinarstrafe

Zu Lasten des befähigten Maklers, für den nachweislich nicht für die Maklertätigkeit befähigte Angestellte, Mitarbeiter, arbeitende Gesellschafter und sonstige

Sanzione disciplinare

A carico del mediatore abilitato per il quale è dimostrato che dipendenti, collaboratori, soci lavoratori e altre persone (indifferente con quale titolo giuridico svolgo-



HANDELS-, INDUSTRIE-,
HANDWERKS- UND LAND-
WIRTSCHAFTSKAMMER BOZEN

BERUFSBEFÄHIGUNGEN,
GASTGEWERBE UND HANDEL

CAMERA DI COMMERCIO,
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
E AGRICOLTURA DI BOLZANO

QUALIFICHE PROFESSIONALI,
ESERCIZI PUBBLICI E E COMMERCIO

Personen (unabhängig von Rechtstitel, mit dem die Tätigkeit für das Unternehmen ausgeübt wird) Makler-tätigkeit ausüben, sind die Disziplinarstrafen der **Suspendierung der Tätigkeit bis zu sechs Monaten** sowie das **endgültige Verbot zur Weiterführung der Tätigkeit** vorgesehen (Art. 18 und 19, MD 452/1990).

no l'attività per l'impresa) non abilitati esercitano atti-vità di mediazione, sono previste le **sanzioni disciplinari della sospensione dell'attività fino a sei mesi e l'inibizione definitiva dell'esercizio dell'attività** (art. 18 e 19 del DM 452/1990).

Dr. Georg Tiefenbrunner
Amsdirektor Direttore d'Ufficio
(digital signiert gemäß des GVD Nr. 82/2005)
(firmato digitalmente ai sensi del D. Lgs n. 82/2005)